Arkivexemplar

Sveriges överenskommelser med främmande makter

SÖ 1974: 32

Nr 32
Avtal med Tunisien om utvecklingssamarbete. Stockholm den 19 juni 1974

(Översättning)

Accord de coopération de developpement 1er juillet 1974—30 juin 1975

Le Gouvernement du Royaume de Suède (ci-après dénommé « le Gouvernement Suédois ») et le Gouvernement de la République Tunisienne (ci-après dénommé « le Gouvernement Tunisien »), désireux de renforcer la coopération entre les deux pays dans le but de contribuer au développement social et économique de la Tunisie, sont convenus de ce qui suit :

Article I
La Contribution Suédoise

1. Le Gouvernement Suédois mettra à la disposition du Gouvernement Tunisien, au titre de la période allant du 1er juillet 1974 au 30 juin 1975, des ressources financières et autres jusqu'à concurrence d'un montant n'excédant pas Quarante Millions de couronnes suédoises (CS 40 000 000) pour des projets et des programmes de développement convenus ou à convenir par des accords particuliers. A ce montant s'ajoutera la partie éventuellement non utilisée de la dotation suédoise au titre de l'exercise 1973/74. La contribution suedoise sera répartie entre les différents projets et programmes en conformité avec les dispositions de l'Annexe au présent Accord.

Avtal om utvecklingssamarbete 1 juli 1974 30 juni 1975

Konungariket Sveriges regering (nedan kallad "den svenska regeringen") och Tunisiska Republikens regering (nedan kallad "den tunisiska regeringen"), vilka önskar öka samarbetet mellan de båda länderna i syfte att bidraga till Tunisiens sociala och ekonomiska utveckling, har överenskommit om följande:

Artikel I
Det svenska bidraget

1. Den svenska regeringen skall till den tunisiska regeringens förfogande för perioden 1 juli 1974 till 30 juni 1975 ställa finansiella och andra resurser intill ett belopp som icke överstiger fyrtio miljoner svenska kronor (Skr 40 000 000) för utvecklingsprojekt och -program, varom parterna överenskommit eller kommer att överenskomma genom särskilda avtal. Till detta belopp skall läggas den eventuellt icke utnyttjade delen av det svenska bidraget för budgetåret 1973/74. Det svenska bidraget skall fördelas mellan de olika projekten och programmen i enlighet med vad som föreskrives i bilagan till detta avtal.

2. Le montant sus-mentionné englobe les ressources mises à la disposition du Gouvernement Tunisien par les accords particuliers en vigueur, mais il n'englobe pas les montants alloués au Gouvernement Tunisien au titre des exercies précédents sous le premier et le deuxième accord de prêt à la Société Nationale des Investissements (devenue la Banque de Développement Economique de Tunisie) et les deux accords de prêts à la Société Nationale d'Exploitation et de Distribution des Eaux.

3. La partie éventuellement non utilisée de la dotation suédoise au titre de l'exercice 1974/75 sera reportée sur l'exercice 1975/76 et utilisée conformément à l'Accord de coopération de développement y correspondant.

Article II

La Procedure de Versement

1. S'il n'est pas autrement convenu dans un accord particulier, le montant affecté par le Gouvernement Suédois au Gouvernement Tunisien sera versé trimestriellement au crédit d'un compte en couronnes suédoises ouvert dans les livres de la Sveriges Riksbank, agent du Gouvernement Suédois, en faveur de la Banque Centrale de Tunisie, agent du Gouvernement Tunisien.

2. Au moins deux semaines avant le début de chaque trimestre le Gouvernement Tunisien remettra au Gouvernement Suédois une demande de versement spécifiant les besoins financiers du trimestre suivant de chaque programme et projet de développement indiqué à l'Annexe du présent Accord, dont les versements seront effectués par l'intermédiaire de la Banque Centrale de Tunisie. Dans ces demandes de versement il sera tenu compte de l'utilisation des contributions versées auparavant. Le montant à verser au début de chaque trimestre sera arreté sur la base d'une telle demande et en commun accord entre les deux Gouvernements.

3. Le Gouvernment Suédois peut, sur la demande du Gouvernement Tunisien, effectuer des versements directement à des four-

2. I ovannämnda belopp inbegripes de resurser som genom gällande särskilda avtal ställts till den tunisiska regeringens förfogande, men icke de belopp som för tidigare budgetår ställts till den tunisiska regeringens förfogande genom det första och det andra avtalet om lån till det nationella investeringsbolaget Société Nationale des Investissements (numera "tunisiska banken för ekonomisk utveckling, Banque de Développement Economique de Tunisie") och de två avtalen om lån till det nationella vattenförsörjningsbolaget Société Nationale d'Exploitation et de Distribution des Eaux.

3. Den eventuellt icke utnyttjade delen av det svenska bidraget för budgetåret 1974/75 skall överföras till budgetåret 1975/76 och användas i enlighet med det avtal om utvecklingssamarbete som hänför sig därtill.

Artikel II

Betalningsförfarande

1. Såvida icke annorlunda överenskommits i särskilt avtal, skall det belopp som den svenska regeringen ställer till den tunisiska regeringens förfogande kvartalsvis inbetalas till ett konto i svenska kronor, som öppnats i Sveriges Riksbank, ombud för den svenska regeringen. Kontot skall öppnas för den tunisiska centralbankens, Banque Centrale de Tunisie, räkning, ombud för den tunisiska regeringen.

2. Minst två veckor före varje kvartals början skall den tunisiska regeringen till den svenska regeringen överlämna en framställning om utbetalning med angivande av de finansiella behoven under närmast följande kvartal för de utvecklingsprogram och -projekt som omnämns i bilagan till detta avtal och för vilka utbetalning skall verkställas genom den tunisiska centralbankens förmedling. I framställningen skall hänsyn tagas till i vad mån de bidrag som tidigare utbetalats används. Det belopp som skall utbetalas i början av varje kvartal skall fastställas på grundval av en sådan framställning och i samförstånd mellan de båda regeringarna.

3. Den svenska regeringen kan i mån av behov och på den tunisiska regeringens begäran verkställa utbetalningar direkt till

nisseurs, des conseillers ou autres s'il en est besoin.

4. La contrevaleur en dinars du montant en couronnes suédoises portée au crédit du compte sus-mentionné de la Banque Centrale de Tunisie sera versée soint à un compte spécial du Trésor Tunisien, appelé « Trésor Tunisien, compte de coopération financière et technique avec la Suède », soit à un compte bancaire indiqué par l'organisme receveur, le cas échéant. Ces transferts seront effectués au cours du jour de l'exécution de l'operation.

Article III

Le Montant, le Service et le Remboursement du Prêt

1. Du montant mis à la disposition du Gouvernement Tunisien par le Gouvernement Suédois selon l'Article I ci-dessus, au titre de la période allant du 1er juillet 1974 au 30 juin 1975, Treize Millions de couronnes suédoises (CS 13 000 000) constitueront un prêt qui sera régi par les dispositions suivantes, sauf en ce qui concerne les versements sous le troisième accord de prêt à la Société Nationale des Investissements (devenue la Banque de Développement Economique de Tunisie), en date du 6 avril 1973.

2. Le Gouvernement Tunisien payera au Gouvernement Suédois une commission de gestion de 0,75 % (trois quarts pour cent) par an sur le capital du prêt payé et non remboursé. Cette commission qui sera calculée à compter de 1er juillet 1975, est payable semestriellement les 30 juin et 31 décembre de chaque année. Elle sera arretée sur la base d'une année de 12 mois de 30 jours.

3. Le Gouvernement Tunisien rembousera au Gouvernement Suédois le capital du prêt semestriellement, le 30 juin et le 31 décembre de chaque année à compter du 31 décembre 1984 jusqu'au 30 juin 2024. Chaque tranche payable jusqu'au 30 juin 1994 inclus correspondra à un demi pour cent (0,5 %) du principal et les tranches qui restent correspondront à un et demi pour cent (1,5 %) du principal. Le Gouvernement Tunisien aura le droit de rem-

leverantörer, konsulter m. fl.

4. Motvärdet i dinarer av det belopp i svenska kronor som inbetalts på den tunisiska centralbankens ovan nämnda konto skall överföras antingen till ett särskilt konto för den tunisiska statskassan, benämnt "Trésor Tunisien, compte de coopération financière et technique avec la Suède", eller i händelse av behov till ett av den mottagande myndigheten eller organisationen angivet konto. Överföringarna skall verkställas samma dag som inbetalningen till kontot i svenska kronor.

Artikel III

Lånebelopp, lånekostnader och återbetalning av lån

1. Av det belopp som i enlighet med artikel I ovan ställts till den tunisiska regeringens förfogande av den svenska regeringen för perioden från den 1 juli 1974 till den 30 juni 1975 skall tretton miljoner svenska kronor (Skr 13 000 000) utgöra ett lån, för vilket följande villkor skall gälla utom i vad avser de utbetalningar som ägt rum enligt det tredje avtalet om lån till det nationella investeringsbolaget (numera den tunisiska banken för ekonomisk utveckling) av den 6 april 1973.

2. Den tunisiska regeringen skall till den svenska regeringen betala en förvaltningsavgift uppgående till 0,75 % (trekvarts procent) per år på det utbetalade men icke återbetalade lånekapitalet. Förvaltningsavgifter, som skall beräknas från och med den 1 juli 1975, förfaller till betalning halvårsvis den 30 juni och den 31 december varje år. Den skall räknas på grundval av ett år om 12 månader och 30 dagar.

3. Den tunisiska regeringen skall under tiden 31 december 1984 till 30 juni 2024 till den svenska regeringen återbetala lånekapitalet genom halvårsvisa inbetalningar, den 30 juni och den 31 december varje år. Det belopp som vid varje betalningstillfälle till och med den 30 juni 1994 förfaller, skall motsvara en halv procent (0,5 %) av kapitalbeloppet, och vid återstående förfallodagar skall återbetalningen motsvara en och en halv procent (1,5 %) av kapital-

bourser à l'avance tout ou une partie du principal d' une ou de plusieurs échéances.

4. Le principal et la commission de gestion seront versés par le Gouvernement Tunisien au compte du Gouvernement Suédois ouvert dans les livres de la Sveriges Riksbank, agent du Gouvernement Suédois. Le principal et la commission de gestion seront payés en couronnes suédoises, le paiement étant exempt de toutes taxes, charges et autres restrictions imposées par les lois en vigueur en Tunisie.

beloppet. Den tunisiska regeringen skall äga rätt att i förskott återbetala hela eller en del av det återbetalningspliktiga beloppet med avseende på en eller flera förfallodagar.

Kapitalbeloppet och förvaltningsavgiften skall av den tunisiska regeringen inbetalas till den svenska regeringens konto i Sveriges riksbank, som i detta avseende är ombud för den svenska regeringen. Kapitalbeloppet och förvaltningsavgiften skall betalas i svenska kronor och utan avdrag för de skatter, pålagor och övriga restriktioner som skulle åvila dem enligt gällande lagar i Tunisien.

Article IV
L'Information

1. Le Gouvernement Tunisien s'engage à fournir au Gouvernement Suédois, en complément des rapports prévus par les accords particuliers, deux états de l'utilisation des fonds mis à sa disposition. Ils seront arrêtés aux 30 juin et 31 décembre et seront remis respectivement avant le 1er septembre et le 1er mars.

2. Le Gouvernement Suédois s'engage à fournir au Gouvernement Tunisien aussitôt que possible après l'expiration de chaque semestre, un compte rendu des paiements effectués pour tous les projets et programmes de développement en cours.

Artikel IV
Information

1. Den tunisiska regeringen förbinder sig att utöver de rapporter som avses i de särskilda avtalen tillställa den svenska regeringen två redogörelser för användningen av de medel som ställts till dess förfogande. Redogörelserna skall vara uppställda per den 30 juni och den 31 december och skall inges före den 1 september och den 1 mars.

2. Den svenska regeringen förbinder sig att snarast möjligt efter varje kvartals slut tillställa den tunisiska regeringen en redovisning för de utbetalningar som verkställts i samband med aktuella utvecklingsprogram och -projekt.

Article V
L'Application

1. Le présent Accord sera régi par les dispositions de l'Accord Général de Coopération Financière et Technique conclu entre les deux Gouvernements le 12 mai 1973.

2. Pour l'application du présent Accord, le Gouvernement Suédois sera représenté par L'Office Central Suédois pour l'Aide au Développement International (SIDA) et le Gouvernement Tunisien sera représenté par la Direction de la Coopération Internationale au Ministère des Affaires Etrangères.

Artikel V
Tillämpning

Bestämmelserna i det allmänna avtal om ekonomiskt och tekniskt samarbete som den 12 maj 1973 slöts mellan de båda regeringarna skall vara tillämpliga på detta avtal.

Vid tillämpning av detta avtal skall den svenska regeringen representeras av styrelsen för internationell utveckling (SIDA) och den tunisiska regeringen av ledningen för det internationella samarbetet inom utrikesministeriet, Direction de la Coopération Internationale au Ministère des Affaires Etrangères.

Article VI
L'Entrée en Vigeur et l'Expiration du Présent Accord

Artikel VI
Avtalets ikraftträdande och utlöpande

Le présent Accord entrera en vigueur le 1er juillet 1974 et demeurera valable jusqu'à l'expiration des obligations prévues par les dispositions sus-indiquées.

Fait à Stockholm, le 19 juin 1974.

En deux exemplaires originaux rédigés en langue française, chaqun des deux exemplaires faisant également fois.

Pour le Gouvernement Suédois

Detta avtal skall träda i kraft den 1 juli 1974 och förbli gällande till dess att parternas i avtalet angivna förpliktelser upphör.

Upprättat i Stockholm den 19 juni 1974.

I två originalexemplar på franska språket, vilka båda exemplar äger lika vitsord.

För den svenska regeringen

Lennart Klackenberg
(L. S.)

Pour le Gouvernement Tunisien

För den tunisiska regeringen

Hamed Ammar
(L. S.)

NORSTEDTS TRYCKERI, STOCKHOLM 1975